

O. MUMINOV, A. RASHIDOVA,
R. TURGUNOVA, Z. ALIMOVA

T RANSLATION



O. Muminov, A. Rashidova, R. Turgunova, Z. Alimova

14-14

Translation

Tashkent 2008

Масъул мухаррир: Н.М.Қамбаров ф.ф.и. доцент

The present book is designed for the students of translation faculty of higher educational establishments. A reader of the book is with Dictation-translation of every day life texts, rules of writing letters, applications, biography in English, translating written prose, writing the essay, compositions, business documents, newspaper articles, idioms and their translation.

Contents

Сүз бонд	4
UNIT 1. Dictation translation of every day life texts	5
UNIT 2. Rules of writing letters, applications, biography	45
UNIT 3. Translating written prose	78
UNIT 4. Writing the essay	107
UNIT 5. Writing compositions and their translation	124
UNIT 6. Writing business documents and their translation	141
UNIT 7. Newspaper articles and their translation	178
UNIT 8. English idioms and their translation	201

Аннотация

Маъмур ўқув қўлланма Давлат Тилим Стандарти, намунавий ва ишчи ўқув дастури асосида тузилган бўлиб, Ёзма таржима бўйича таржимонлик факультетларининг 1-2 курс ўзбек ва рус гуруҳи талабаларига мўлжалланган.

У 8 та бўлимдан (Шўй) иборат бўлиб, унда қундалик ҳаётда учрайдиган воқеаларга асосланган таржима диктантлар ёзиш бўйича талабаларда кўникмалар ҳосил қилиш учун ҳар хил машқлар, топишмоқлар, инглиз ва ўзбек халқларининг маданияти ва урф одатларини ақс эттирувчи матиалар берилган.

Бу ўқув қўлланмада расмий ҳужжатлар (ариза, таржиман ҳол), тадбиркорлик ҳужжатларини таржима қилиш каби матиаларни ўз ичига олади. Қўлланмада инглизча ишю, баён ёзиш усуллари ва уларни таржима қилишга қатта эътибор қаратилган. Инглиз идиомаларини таржима қилиш ва уларни эквивалентларини топишга бағишланган машқларга кўпроқ эътибор қаратилган.

Ушбу ўқув қўлланма биринчи ва иккинчи курс талабарига она тилидан чет тилига ва ундан она тилига таржима қилишга бўлган қизиқишларини янада орттириш ва кўникмаларини ривожлантиришга қатта ёрдам беради деб ишонч билдирамиз.

Муаллифлар бу дарсликни яратилишида ва нашр этилишида ўз ҳиссасини қўшган ва ҳомийлик қилган ООО "Global Business Services" Кампаниясига ўз миннатдорчилигини билдиради.

Аннотация

Данное учебное пособие создано с учетом Госстандарта образования, образцовой учебной программой и рабочей программой и предназначается для преподавания на переводческом факультете студентам первых и вторых курсов в группах с русским и узбекским языком обучения, по предмету Письменный перевод.

Пособие включает в себя упражнения и тексты в которых рассказывается о культуре и традициях народов изучаемых языков. Также в качестве примеров включены образцы деловых документов (заявления, автобиография, договора) для практических занятий.

Отдельное внимание уделяется способам написания изложений и эссе и их переводам. В программе присутствуют упражнения заданием которых является нахождение эквивалентов идиоматических выражений узбекского и русского языков в английском языке.

Мы верим, что данное пособие будет способствовать усвоению и увеличению интереса у студентов к практическому переводу с родного на иностранный язык.

Авторы благодарят за спонсорскую поддержку и помощь в издании компанию ООО Global Business Services.

Annotation

The present text-book has been created taking into the consideration of the State Educational Standard, Model, Working programme and designed to teaching translation for the first and second-year students.

The text-book includes exercises and texts in which the culture, traditions of the people speaking the languages are given. Besides, the *samples of business documents (applications, autobiography, agreements)* for the practical lessons are represented.

Some attentions are paid to the mode of writing essays, compositions and their translations.

It should be pointed out that the text- book contains English idioms and their equivalents in Uzbek and Russian.

We hope the present text-book helps the students to learn and take a great interest of the translation from mother-tongue into a foreign language.

The authors are thankful to the OOO Global Services Company for sponsoring and publishing the text.

UNIT 1.

LDictation translation of every day life texts

This unit is concerned with basic techniques for presenting dictation-translation. Dictation-translation is the practice of spelling of words and training the translation skills of the students. It helps to improve vocabulary expansion.

When students come across a new word, they are likely to be interested in learning other related words and this presents a natural opportunity for vocabulary development. This is sometimes called vocabulary expansion.

Teacher dictates the new words or phrases or sentences or even the whole text in the students' native language and the students write them in English

Exercise 1. Translate into English

- Сиз институтга кирмоқчимисиз? – Вы будете поступать в институт?
- Йўқ. Мен институтга кирмоқчи эмасман. – Нет. Я не буду поступать в институту.
- Сиз нима қилмоқчисиз? – Что вы будете делать?
- Мен заводда ишламоқчиман. – Я буду работать на заводе.
- Сиз ҳам заводда ишламоқчимисиз? – И вы будете работать на заводе?
- Йўқ. Мен заводда ишламоқчи эмасман. Мен фирмада ишламоқчиман. Мен фермерман. Менинг дўстим заводда ишлайди. – Нет, я не буду работать на заводе. Я работаю на фирме. Я фермер. Мой друг будет работать на заводе.

Exercise 2. Write in English.

1. Эртага сен нима қиласан? – Что ты будешь делать завтра?
Эртага мен ишлайман. – Я завтра буду работать.
2. Эртага сиз нима қиласиз? – Что вы завтра будете делать?
Эртага биз ишлаймиз. – Завтра мы работаем.
3. Эртага Одилбек нима қилади? – Что Адилбек завтра будет делать?
Эртага Одилбек ишлайди. – Адилбек завтра будет работать.
4. Эртага улар нима қилади? – Что они завтра будут делать?
Эртага улар ишлайди. – Завтра они работают.

Exercise 3. Remember the following words and write spelling dictation – translation.

- Оила – семья - family; менинг оилам – моя семья – my family
- Кўча – улица - street
- Энг – очень, самый - very
- Кенг – широкий – wide, broad
- Чиройли – красивый – beautiful, pretty, handsome
- Фарзанд – ребёнок – child
- Ўқитмоқ – учить – to teach; ўқит – учи – teach

Ўқитувчи – учитель – teacher

Ҳозир – теперь, сейчас – now, at present

Хурсанд – радостный – joyful: хурсандимиз – мы рады – we are glad

Одобли – примерный, воспитанный – diligent

Катта – большой – big, large: катталар – взрослые – adults

Ҳурмат – уважение – respect: ҳурмат қилмоқ – уважать – to respect

Exercise 4. Translate into English and write about your family.

Менинг отам

Менинг отам Тошкентнинг Навоий кўчасидаги уйда яшайди. Навоий кўчаси – энг кенг ва чиройли кўча. Менинг отам, онам, хотиним ва фарзандларим бор. Отам ва онам – нафақахўр. Отам Тошкент трактор заводида ишлаган. У ишчи онам ўқитувчи бўлган. Мен ҳам отам ишлаган заводда муҳандисман. Хотиним ўтган йили Тошкент тиббиёт олийгоҳини тугатди. У врач. Бизнинг икки фарзандимиз бор. Улар мактабда яхши ўқишади, катталарни ҳурмат қилишади. Ўғлим 7-синфда, қизим 5-синфда ўқийди.

Exercise 5. Translate the text into English.

Соат

Биз кўпчиликмиз. Дадам, ойим, мен. Тўртта укам ҳам бор. Ойим билан дадам ишлашди. Мен ўқийман, иккита укам ҳам ўқийди. Иккита кичкиниси бoғчага борди. Шунинг учун ҳар бир хонда соат бор. Биттасида осма соат, биттасида будильник... . Лекин ҳеч қайсимиз бу соатларга қарамаймиз... . Ҳаммамиз вақтни дадамлардан сўраймиз.

Дадамларнинг кўл соатлари бор, бидакларига зўрга сиғади... .

Бу соат бувамлардан қолган. Бувам урушда ҳалок бўлган, уйга шу соат қора хат билан қолган экан...

Ишхонадан тақдим қилинган соатлари ҳам бор. Тақмайдилар. Шунинг тақмайдилар.

Таниш – билишлари баъзан:

- Бошқасини танинг, эскириб кетибди-ку, - дейишди.

Шунда:

- Бу оддий соат эмас, дадамларники, - дейдилар.

Яқинда мен техникумга юрдим.

- Мана, - дедилар кўларидан ечиб, - катта бўлиб қолдингиз. Сиз танинг.

Энди уйда вақтни ҳамма мендан сўрайди. Дадамларнинг узлари ҳам мендан сўрайдилар... У жудаям катта... Циферблати ҳам эски, рақамларига доғ тушган.

Лекин оддий эмас, бувамларники.

ишхонадан тақдим қилинган соатлари – часы, подаренные на работе – clock presented at work
тақмайдилар – не носит (словный перевод: *они не носят*).
Для выражения уважения,

бу оддий соат эмас – эти часы не простые – this is not an ordinary watch
дадамларники – папины – my father's
техникумга кирдим – поступил в

почтения в узбекском языке сказуемое предложения часто употребляется во множественном числе) – don't wear соат такмоқ – носить часы – wear watches таниш-билишлари – знакомые – families	техникум – I go to college катта бўлиб қолдингиз – теперь ты стал взрослым – now you are grown-up сиз таким – (теперь) ты носи – now, you wear вақтни мендан сўрайди – спрашивает у меня время – He asks me the time лекин оддий эмас – но зато не простые – but it is not an ordinary
---	--

Exercise 6. Write spelling – dictation translation.

Биз кўпчилигимиз – нас много –
Иккита кичкинаси – двое младших –
Осма соат – стенные часы –
Кўл соат – ручные часы –
Бувамлардан қолган – от дедушки остались –
Халок бўлган – погиб –
Қора хат – посмертное уведомление –

Exercise 7. Translate the text into English in written form.

Дом и квартира

Как я уже сказал, мои родители живут в Ташкенте и каждую субботу мы ездим к ним в гости. Раньше они жили в небольшом двухэтажном доме в центре Ташкенте. Несколько лет назад улицу, где стоял их дом, расширили и все старые дома сломали. Родители получили квартиру в большом новом доме в Юнусабадском районе Ташкенте. Дом, в котором они теперь живут, находится недалеко от станции метро. В их доме пять этажей. Квартира родителей на третьем этаже. Она состоит из трёх комнат: столовой, спальни родителей и комнаты моего брата Максима.

Двери всех трёх комнат выходят в большую квадратную переднюю; небольшой коридор ведёт из передней в кухню, ванную и туалет. Квартира очень уютная, тёплая, светлая, со всеми удобствами. Окна двух комнат выходят на юг, третьей комнаты – на запад.

Самая большая комната в квартире – столовая. Здесь посредине комнаты стоит стол и несколько стульев. Слева от двери у стены стоит сервант, справа – диван, телевизор и два кресла. На полу лежит большой толстый ковёр. Напротив двери – большое окно и дверь на балкон. Всё лето у них на балконе цветут цветы.

Learn the following notes.

(1) Мой рабочий день начинается в восемь часов утра. Менинг иш куним эрталаб соат саккиздан бошланиди. – I start work at eight o'clock in the morning. (lit. My work day begins...)

Я встаю в половине седьмого. – Мен етти яримда уйғонаман. – I get up at half past six.

Я встаю без четверти восемь. – Мен ўнбештакам саккизда тураман. – I get up at quarter to eight.

(2) Я принимаю холодный душ. – Мен совук душ кабул юламан. – I take a cold shower.

(3) Я уже на заводе. – Мен заводдаман. – I am already at the plant.

In the present tense the verb **быть (есть)** is omitted.

- Где ваш муж?
- Мой муж сейчас на работе.
- Эрнингиз каерда?
- Эрим хозир ишда.

In the past and future it must be used.

- Где вы *были* вчера?
- Мы *были* в театре.
- Завтра вечером я *буду* дома.
- *Кача* каерда эдингиз?
- Биз театрда эдик.
- Эртага кечкурун мен *уйда* бўламан.

(4) за десять минут до начала работы - иш бошланишига ўн минут колганда - ten minutes before work starts.

(5) с двенадцати до часу – ўн иккидан биргача – from twelve to one.

(6) Я успеваю пообедать и отдохнуть – Мен тушлик қилишга ва дам олишга улгураман – I have time to have lunch and take a little rest.

Успевать/успеть has the meaning "to manage to do smth. within the allowed time".

Я успел поговорить с инженером до начала работы. – Мен иш бошлангунча инженер билан гаплашишга улгурдим. – I managed to have a word with the engineer before we started work.

Мы успели закончить работу до обеда. – Биз ишни тушликкача тугатишга улгурдик. – We managed to finish the work before dinner.